



## ETAT CIVIL

**Nom patronymique :** COSTA

**Prénom :** Marie-Noëlle

**Adresse professionnelle :** Département d'Etudes Hispaniques

**Courriel :** costa@univ-perp.fr

## SITUATION PROFESSIONNELLE

**Fonction :** MCF

**Unité de recherche :** Centre de Recherches sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées - CRESEM

**Axe de recherche :** Langages et identités

## TITRES UNIVERSITAIRES

**Doctorat (discipline et section CNU) :** Etudes Hispaniques 14° section

**Titre de la thèse :**

Du *Spill* (1460) de Jaume Roig aux *Libro de los Consejos* ou *Espejo* de Lorenzo Matheu y Sanz (1665), Joaquín Serrano Cañete (1892) et Ramón Miquel y Planas (1942) ; de la fidélité en traduction.

**Date et lieu d'obtention :** 11/12/1997 à l'Université de Perpignan

**Mention :** Très honorable avec félicitations à l'unanimité

**Directeur de thèse :** PR Francis Suréda

## PUBLICATIONS

### 1. Articles

- "Lorenzo Matheu y Sanz (1618-1680) : un dramaturge amateur. A propos de *Dos verdades encontradas*", in *Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabière*. Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 1997. n° 23 des Cahiers de l'Université, pp. 287-309.



- "A propos d'un ichtyonyme fantôme dans le *Spill*, poème valencien de Jaume Roig (1460)", *Revue des Langues Romanes*. Montpellier, Université Paul Valéry, 1997. T. CI, n° 1, Evolutions dans la grammaire et dans le lexique. pp. 155-166.
- "La traduction castillane inédite du *Spill* (1460) de Jaume Roig, par Joaquín Serrano Cañete (Valence 1832-1892)", *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*. (Actes du Colloque : Ausiàs March (1400-1459) Premier poète en langue catalane. Paris, 13-14 Avril 1997. Paris XIII), sept. 2000, vol. 14, pp. 53-78.
- "Parémiologie et traduction dans le *Spill* (1460) du Valencien J. Roig et ses trois versions castillanes de 1665, 1892 et 1950. L'exemple de *A chaque porc vient la Saint Martin* (vv. 1794-1797)", *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* (Actes du Colloque International : Expressions figées : idiomatisme, traduction. Orléans, Faculté des Lettres, 26-27 novembre 1999). Presses Universitaires d'Orléans, juillet 2000, pp. 335-346.
- "A propos de l'archaïsme *Fembra* (=femme) dans le *Spill* (1460) de J. Roig", *Revue d'Etudes Catalanes*, n°3, Montpellier, Université P. Valéry, troisième trimestre 2000, pp. 25-37.
- "Els tempteigs de Llorenç Matheu i Sanç (1618-1680), traductor en castellà de l'*Spill* de Jaume Roig (1460) o la difícil recerca de l'equilibri entre la fidelitat als mots i els constrenyiments poètics", *Caplletra, Revista de Filologia*, 31, València, 2001, pp. 89-100.
- "*El Libro de los Consejos* (1665) de Lorenzo Matheu y Sanz, traducció castellana en vers de l'*Spill* (1460) de Jaume Roig", *L'Obra i el món de Jaume Roig*, I Jornades d'Estudi sobre escriptors valencians i la seva obra, Teulada / la Marina Alta, Casa de Cultura de Teulada, 29-09-2001, publié dans *En el món de sant Vicent Ferrer*, (a cura d'E. Casanova i J. Buigues), Edit. Denes, Teulada València, 2008, pp.253-293.
- "L'adaptation des toponymes dans *Libro de los consejos*, la traduction castillane réalisée par Lorenzo Matheu y Sanz (1665) du poème valencien *Spill* de Jaume Roig (1460)", *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas*, Santiago de Compostela, 1999, A Coruña, Biblioteca Filológica Galega, Instituto da Lingua Galega, 2002, pp. 1663-1672.
- "La recepció de l'*Espill* (1460) de Jaume Roig a França al segle XXI", *Col.loqui Europeu d'Estudis Catalans*, (Montpellier, 3-5 Octobre 2002), volume I, CERC et Association Française des Catalanistes, 2004, pp.51-68.
- "Choix du traducteur et impératifs éditoriaux: l'expérience de l'édition en France du *SPILL* (*MIROIR*) (1460) du poète valencien du XVe. siècle, Jaume Roig". XXXIle. Congrès de la SHF (Toulouse, mai



2005). *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain* (Solange Hibbs, Monique Martinez éd.), Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2006, pp. 273-79.

- "Oportunitats desaprofitades i noves perspectives de divulgació a França de l'*Spill* (1460) de Jaume Roig" in *Revue d'Etudes Catalanes (REC)*, n° 8-9 (2005-2006), Montpellier, 2006, pp. 89-105.

- "La locution « de fet » dans le *SPILL* de Jaume Roig et sa traduction en français" *Actes du Colloque franco-espagnol, "Pour une histoire comparée de la traduction des classiques valenciens et la tradition française"*, Ecole Nationale des Chartes et Colegio de España, Paris, janvier 2007

- "Le vocabulaire du *Spill* (1460) de Jaume Roig. Lemmatisation et approche quantitative" 30 p., n°10 de la *R.E.C.* ( 2008 - 2009)

- "Le choix du mètre dans la traduction poétique en français du *Spill* (1460) de Jaume Roig", *Mélanges offerts au Professeur Christian Camps* (M. Bourret éditeur), Association Française des Catalanistes, édition de la Tour Gile, 2009, pp. 177-190

- "Henri Guiter (1909-1994), poète roussillonnais autotraducteur", *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture* (Ch. Lagrade, H. Tanqueiro), éditions Lambert-Lucas, 2013, pp. 193-202

- "Nourriture, gourmandises et boissons dans *Libro de los Consejos* (1665) de Lorenzo Matheu y Sanz, traduction castillane du *Spill* (1460) du Valencien Jaume Roig. *La main de Thôt* n°1, 11/2013, revue en ligne

- "La mise en scène du double dans *Dos verdades encontradas*, pièce inédite du Valencien Lorenzo Matheu y Sanz (XVII<sup>e</sup> siècle). Premices d'interprétation du titre, en vue d'une traduction française", *La mise en scène dans tous ses états*, Actes de la journée d'études CRESEM, Université de Perpignan, 12/02/2016, Presses Universitaires de Perpignan, 2016, pp. 177-197.

- "Quelques châtiments infligés aux femmes à travers un passage du *Spill* (1460) du Valencien Jaume Roig : trois récits exemplaires (I, 3) et leur traduction castillane (XVII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles)", *Les pulsions criminelles : entre fiction et réalité*, Actes du colloque du 08/03/2016, CDED, CRESEM, Université de Perpignan, Editions Mare&Martin, 2017, 8 p., sous presse.

- "Exil et errances de trois héros de la littératures espagnole du Siècle d'Or : Sigismond (Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, 1636), Don Juan (Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla y convidado de Piedra*, 1630) et Don Quichotte (Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, 1605-1615), *Raconter l'exil et la dictature : aux sources de l'imaginaire juridique*, Actes du colloque des 23-24/11/2017, CDED, CRESEM, 20 p., sous presse.



## 2. Ouvrages

- *El vocabulari de l'Espill de Jaume Roig; Lematització i estudi quantitatiu* (2 volumes, 330 pages, 2003, inédit).
- Jaume ROIG - *SPILL / MIROIR*, pages choisies, présentation et essai de traduction française par Marie-Noëlle Costa, Editions de la Tour Gile, Collection catalane n°7, Montpellier, octobre 2004 (198 pages).
- Jaume ROIG, *MIROIR, le livre des femmes*, Traduction française en prose de Marie-Noëlle Costa, Editions Anacharsis, Toulouse, 2008, 223 pages.
- Jaume ROIG, *SPILL / MIROIR ou LIVRE DE CONSEILS ou LIVRE DES FEMMES*, Edition bilingue valencien/français; traduction française complète en vers pentasyllabiques non rimés, de Marie-Noëlle Costa (491 pages), Collection Catalane n° 12, Editions de la Tour Gile, Montpellier, 2008.

## 3. Activités de recherche

Recherche(s) en cours : Etablissement, annotations et traduction française d'une pièce de théâtre manuscrite inédite en espagnol (XVII<sup>e</sup> siècle) ; analyse par rapport au corpus d'écrits et de traductions de son auteur, réflexion à l'intérieur du contexte littéraire de son temps.

Recherche(s) antérieures (depuis 2010) : analyse du vocabulaire du *Spill* et de ses traductions (en espagnol et en français) dans le cadre de la conception de la traduction comme révélateur.